

COUPS DE PINCEAU DE
NAVA



A toutes les personnes qui ont réussi à faire de Nava
une commune agréable et nous ont permis d'avoir tout
ce que nous avons aujourd'hui.

A todas las personas que consiguieron hacer de Nava
un concejo agradable y nos permitieron tener todo
lo que hoy en día tenemos.

**Ce livre a été réalisé pendant le second trimestre de l'année scolaire 2022/2023.
Este libro se realizó durante el segundo trimestre del curso 2022/23.**

ÍNDICE

ÍNDICE	3
PREFACE	4
PRÓLOGO	4
HISTORIE DE « EL FESTIVAL DE LA SIDRA »	5
HISTORIA DEL FESTIVAL DE LA SIDRA	6
LES SPORTS	7
DEPORTES	9
HISTORIQUE DE LA COMMUNE	11
HISTORIA DEL CONCEJO	12
ART ET CULTURE	12
MARTA PORTAL	12
ARTE Y CULTURA	14
MARTA PORTAL	14
CINE MARISINA	14
D'AUTRES DONNÉES :	15
LES MARCHES EN NAVA	15
LE TRAIN EN NAVA	15
OTROS DATOS :	16
LOS MERCADOS EN NAVA	16
EL TREN EN NAVA	16
MERCI	17
AGRADECIMIENTOS	17
PERSONNES QUI FONT PART DU PROJECT :	17
PERSONAS QUE LLEVARON A CABO EL PROYECTO:	18

PREFACE

Toute cette histoire a commencé un jour comme les autres, dans un cours de français quand notre professeur nous a proposé un nouveau travail sur une chose complètement neuve pour nous, à savoir, l'origine et le parcours historique de notre village. Cela nous disait quelque chose d'amusant. D'abord, nous nous sommes inquiétés à cause de la longueur et le temps que cette tâche ira nous prendre car il y avait une grande désinformation sur le sujet. Au fur et à mesure que nous y travaillions nous expérimentions le désir croissant de savoir plus et plus. Cette envie d'apprendre, de découvrir et de connaître sur nos racines a envahi nos esprits, cependant, après avoir bien travaillé et avoir inversé beaucoup d'effort et d'illusion, aujourd'hui on peut vous offrir ce récit, en espérant que vous vous amuserez autant que nous. Profitez-en !

PRÓLOGO

Toda esta historia comenzó un día cualquiera en lo que parecía ser una clase más de francés, cuando el profesor nos propuso hacer un trabajo sobre algo un tanto desconocido para nosotros: El origen y la historia del lugar donde vivimos... ¿Suena curioso, verdad?

Al principio nos causó cierta incertidumbre por la extensión y el tiempo que conllevaría realizarlo. A lo que había que añadir la gran desinformación que teníamos al respecto, sin embargo, a medida que íbamos adentrándonos en este nuevo proyecto íbamos sintiendo el deseo de descubrir más.

Nuestras ganas de conocer y aprender se apoderaron de nosotros, y después de mucho esfuerzo, trabajo y sobre todo ilusión podemos ofrecerte este libro, para que lo disfrutes tanto como nosotros.

¡DISFRUTEN !

HISTOIRE DE « EL FESTIVAL DE LA SIDRA »

Il n'y a pas une meilleure manière de commencer ce récit, comme bons voisins de Nava que nous sommes, qu'en parlant de notre plus grand trésor. Ce trésor est fait à main par nos grands experts, il est embouteillé dans une émeraude notre précieux liquide couleur d'or et meilleur que l'huile duquel émerge une somptueuse mousse au moment d'être versé dans le verre parce que dans la bouche ..., il n'existe pas d'adjectif pour le décrire. Et maintenant que nous t'avons bien mis en contexte, tu sauras déjà de quoi nous sommes en train de te parler, n'est pas ? Bien sûr, nous parlons de notre cidre. Comment est-ce que nous pouvons lui rendre un vif hommage ? Sans doute, la meilleure manière de le faire c'est en créant un festival du cidre. Voilà son histoire.

Créé en 21 juin 1969 et inauguré par le maire José María Caso à la fin de montrer au monde entier cette fantastique boisson, ce festival reste inconnu par le public. D'ailleurs il faut attendre 20 ans pour gagner la reconnaissance étant classé comme une fête d'intérêt touristique national le 5 juin de 1989.

Chaque second weekend de juin, à Nava, il a lieu l'une de plus grandes fêtes des Asturies, pleine de concours comme le prix au meilleur cidre de l'année et le prix au meilleur verseur de cidre. Et quoi est-ce qu'on doit faire pour gagner le prix au meilleur verseur de cidre ? D'abord, Tu dois connaître l'art de bien prendre le verre. Tu dois le prendre entre les doigts pouce et index en appuyant le doigt majeur sur la



Cartel del primer Festival de la Sidra 1



base du verre, ce c'est qu'on connaît comme embrasser le verre. N'oublie pas de bien étirer le bras le long du corps. Ensuite, il faut faire attention à la manière à laquelle tu prends la bouteille : le doigt annulaire doit être sur la base d'elle, le doigt pouce à la part inférieure et les autres à la supérieure, et finalement, tu dois lever le bras. En plus, tu dois maîtriser l'art de verser, en pêchant la bouteille pour que le nectar tombe en frappant le bord du verre. Le but est jet du cidre continu qui atteint le verre. Pour diriger le liquide, il faut corrige la position du bras droit, le gauche doit rester au centre du corps et comme ça aider le cidre à chercher le verre.

Puis il faut couper le jet du cidre brusquement avec tour de poignet.

Élégance est essentiel de le faire de manière sûre et élégante, en toute confiance

Enfin, en plus ces aspects que le déchargeur doit prendre en compte, ce que le jury évaluera les quatre culetes qui devront être de 120cm³.

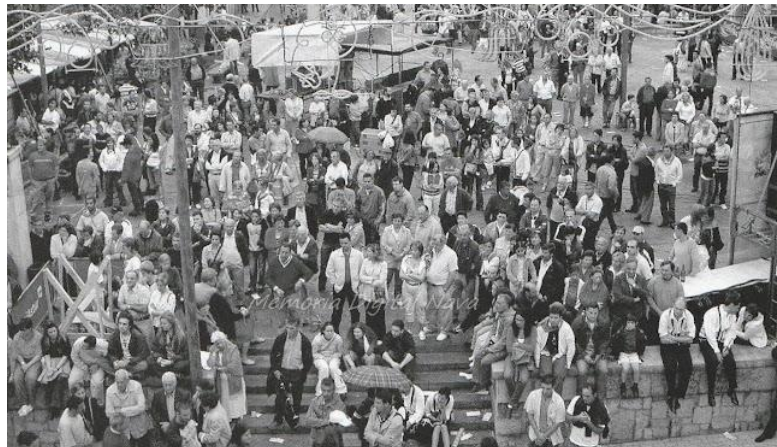
Vous vous demandez peut-être pourquoi vous ne pouvez pas verser le cidre comme n'importe quelle autre boisson comme le vin ou la bière, bien, la réponse est que le cidre doit être brisé contre le verre pour acquérir toutes ses qualités et sa saveur caractéristique.

Pensez-vous que vous pourriez y arriver ?

HISTORIA DEL FESTIVAL DE LA SIDRA

Como buenos Navetos que somos, no hay mejor forma de empezar este libro que hablándote de nuestro mejor tesoro. Hecha con las propias manos de nuestros mejores expertos, embotellada en una esmeralda un líquido de color oro, (mucho mejor que el aceite), en el que brota una leve espuma al ser escanciado en el vaso y que en la boca...En la boca...no hay adjetivo que le haga justicia.

Y ahora que te hemos puesto en contexto, sabes de que te estamos hablando ¿no? ¡Pues claro! De la sidra. Y que mejor que el festival de la sidra para hacerle un homenaje. Por eso te vamos a contar cómo comenzó esta historia.



Nace el 21 de junio de 1969, creado por el entonces alcalde José María Caso Mayor, para darle el reconocimiento merecido a esta bebida aunque más tarde se convirtió en una fiesta como cualquier otra y tras veinte años, el 5 de julio de 1989, fue declarada fiesta de interés turístico nacional.

A día de hoy se celebra el segundo fin de semana de julio siendo una de las fiestas más importantes de Asturias. Y como otras fiestas, esta también tiene sus concursos: La mejor sidra y el mejor escanciador.

Para llegar a convertirte en el mejor escanciador del concurso, y así, ganar el premio, estos son los aspectos a valorar:

1. Forma de coger el vaso: Deberás de coger el vaso con los dedos pulgar e índice lo que se denomina "abrazar el vaso" y en la base se debe colocar el dedo corazón. El brazo deberá estar en el centro del cuerpo y estirado hacia abajo

2. Forma de coger la botella: debes colocar el dedo meñique en su base, ponerla en posición horizontal y colocar el dedo pulgar en la parte inferior y los tres dedos restantes en la parte superior. Una vez hecho esto, tienes que levantar el brazo.



3. Escanciado : debes inclinar la botella de sidra para que caiga el líquido. El vaso tiene que estar inclinado para que el líquido golpee en el borde del vaso. El objetivo es conseguir un chorro de sidra continuo que llegue al vaso. Para ajustar la dirección del líquido tienes que corregir la postura del brazo derecho, el izquierdo tiene que mantenerse en el centro del cuerpo y de esa forma ayudar a la sidra a buscar el vaso. Cuando lo tengas, tienes que cortar el chorro de forma seca con un giro de muñeca.

4. Elegancia : es esencial hacerlo de forma segura y elegante, con confianza.

Por último, además de estos aspectos que el escanciador necesita tener en cuenta, lo que el jurado va a valorar son los cuatro culetes que deberán ser de 120 cm³.

Puede que te preguntes por qué no se puede echar la sidra como cualquier otra bebida como el vino o la cerveza, bueno, pues la respuesta es que la sidra necesita romperse contra el vaso para adquirir todas sus cualidades y su característico sabor.

¿Crees que podrías lograrlo?

LES SPORTS

Une des choses plus inconnues pour le public c'est que le sport a toujours été très importante à la commune de Nava. C'est pourquoi que l'on va vous

raconter cette histoire très intéressante dès notre point de vue en attendant que vous sachiez l'apprécier.

On va faire en parcours qui va commencer dans l'ancien champ de football, pour suivre avec la première installation sportive jusqu'à arriver à nos jours sans oublier les personnages concernés.

Les pionniers aimants du sport n'ont pas eu la chance d'avoir un magnifique centre de sport comme nous avons aujourd'hui. Il y avait trois installations sportives :

1. Une piscine extérieure, laquelle ils pouvaient utiliser seulement en



Piscina Municipal en 1999 foto : memoria digital



été, évidemment. Elle se trouvait dans l'endroit qui occupe aujourd'hui le centre de jour pour les personnes âgées. Ils jouaient de différents jours de compétitions de natation dans les fêtes les plus importantes du village, comme la fête de Saint-Bartolomé ou celle de Saint-Jean.

2. Quelques pistes de bowling qui se trouvaient dans les pubs come Revilla ou El Ché, où les gens pouvaient jouer aux boules en buvant un bon vin avec ses amis. Et même, ils organisaient des championnats de boules entre les villages tous les foires.
3. Le champ de football de Grandiella qui était le terrain de football de l'équipe local appelé Europe.

L'équipe a été fondée en 1940. L'une de ses plus grandes réalisations a été d'avoir disputé une manche de la Copa del Rey en 1982, après avoir été éliminée par le Real Oviedo. On peut également souligner les douze saisons disputées en Troisième Division, en 1981.

Après chaque match, les joueurs sautaient du pont dans la rivière pour se rafraîchir et se baigner.

Luis Jorge Mayor s'est distingué dans ce sport, un naveto qui est devenu gardien de but du Real Oviedo au cours des saisons 1949 à 1955.

La situation actuelle est très différente, ce qui était autrefois une zone inutilisée est maintenant une zone sportive plus moderne. Nava possède un centre sportif construit en 1990, où se déroulent des championnats et des activités scolaires, une piscine, construite en 2011, qui dispose d'un sauna et d'un gymnase, et le nouveau terrain de football construit en 1995, où jouent maintenant les équipes de l'école. Le football et l'équipe locale.

L'établissement dispose également d'une piste d'athlétisme en plein air, où s'entraînent les membres du "Club Nava Atletismo", fondé en 2000.

L'un des athlètes asturiens les plus remarquables dans ce domaine a été Melanio Asensio, le premier athlète asturien à participer aux Jeux Olympiques, à Rome en 1960. Né dans le conseil voisin, Bimenes, l'athlète a été quatre fois champion d'Espagne et a battu 15 records nationaux. .



*Luis Jorge Caso Mayor foto :
Círculo de Nava*

DEPORTES

Una de las cosas que poca gente sabe sobre Nava es que es un concejo en el que el deporte siempre ha sido importante, así que vamos a tratar de resumir su historia deportiva para hacer que más gente la conozca y se interese en ella. Realizaremos un recorrido desde los antiguos campos de fútbol, las primeras instalaciones del polideportivo, pasando por algunos personajes importantes en este ámbito, hasta llegar a lo que conocemos hoy en día. Hoy tenemos la suerte de tener una importante zona deportiva. Sin embargo, los pioneros de la actividad física lo tuvieron más difícil. En su época con tres tipos de instalaciones principales :

Una piscina descubierta que impedía practicar la natación en invierno,



diferentes boleras distribuidas por los bares y el campo de fútbol de Grandiella.

La piscina se encontraba donde hoy se sitúa el Centro de Día, próximo a la actual Casa de la Cultura ;

Campeonato natación de San Bartolomé 1972 foto : memoria digital

donde la gente podía tanto pasar el rato, como realizar actividad física. En días especiales, se organizaban competiciones de natación.

En los distintos bares de la villa, la gente podía tanto tomar algo, como divertirse jugando a los bolos en sus boleras (la bolera "Revilla", la bolera "El Che" ...).

En distintas festividades locales, en cada pueblo del concejo había una bolera, donde también se celebraban campeonatos de bolos.

En el antiguo campo de fútbol, Grandiella, donde el equipo local, "Europa de Nava", jugaba sus partidos. El equipo fue fundado en 1940. Uno de sus mayores logros fue el haber disputado una ronda de la Copa del Rey en 1982, cayendo eliminado por el Real Oviedo.



Europa de Nava temporada 1994/95 foto : revista Festival de la Sidra

También podemos destacar, las doce temporadas disputadas en la Tercera División, en 1981.

Después de cada partido, los jugadores saltaban del puente al río para refrescarse y bañarse.

En este deporte destacó Luis Jorge Mayor, un naveto que llegó a ser portero del Real Oviedo en las temporadas de 1949 a 1955.

La situación actual es muy diferente, lo que antes era una zona sin uso ahora es una zona deportiva más moderna. Nava cuenta con un polideportivo construido en 1990, donde se celebran campeonatos y actividades escolares, una piscina, construida en 2011, que cuenta con sauna, y gimnasio, y el nuevo campo de fútbol construido en 1995, donde ahora juegan los equipos de la Escuela de Fútbol y el equipo local.

La instalación también cuenta con una pista exterior de atletismo, en la que entrenan los miembros del "Club Nava Atletismo", fundado en el año 2000. Uno de los atletas asturianos más destacados en este ámbito fue Melanio Asensio, el primer atleta asturiano que participó en unos Juegos Olímpicos, en Roma 1960. Nacido en el concejo vecino, Bimenes, el atleta fue campeón de España en cuatro ocasiones y batió 15 récords nacionales.

HISTORIQUE DE LA COMMUNE

Il est important de connaître les origines des festivals, des sports ou de l'art, mais le plus intéressant est de connaître les origines du conseil lui-même, car, bien que Nava ne soit pas

une ville très ancienne, elle a du prestige comme le cimetière de la Haute Moyen-âge ; oui, ce n'est qu'aux X, XI et XII siècles que l'on peut en déduire que la ville existait déjà sous le nom de Nava. Déjà le 22



La Plaza 1910 foto: Fondo Fotográfico del Ayuntamiento

juin 1270, le roi de l'époque

Alfonso X créa la ville de

Nava, qu'il dota de la juridiction de Benavente et accorda un marché hebdomadaire, entre autres avantages.

HISTORIA DEL CONCEJO

Es importante saber los orígenes de fiestas, deportes o arte, pero lo más interesante es conocer los orígenes del propio concejo, ya que, aunque Nava no es un pueblo muy antiguo, tiene prestigios como el cementerio ya de la alta Edad Media ; eso sí, no es hasta los siglos X, XI y XII, que se puede deducir que ya existiese la villa con el nombre de Nava. Ya el 22 de junio de 1270, el rey de aquel entonces Alfonso X crea la puebla de Nava, a la que dota con el fuero de Benavente y le otorga un mercado semanal, entre otros beneficios.

ART ET CULTURE

MARTA PORTAL

Qui est Marta Portal ? Le grand symbole de la représentation de la naveta, nous savons sûrement tous que nous avons entendu son nom, mais savez-vous vraiment à quoi ressemblait sa vie ?

Marta Portal est née le 19 août 1939 à Nava, a étudié au Collège San Vicente de Paul à Gijón, puis a déménagé à Madrid pour poursuivre ses études, bien qu'elle les ait quittés pour rejoindre le Corps officiel des interprètes de l'information du ministère de l'Information. et Turismo, où elle rencontre Miguel Cadenas, qu'elle épouse en 1953. Après s'être mariée, elle retourne à Madrid et lance son grand succès littéraire, le roman *A tientas ya ciegas*, qui remportera plus tard le Premio Planeta.

A Madrid, il reprend ses études et obtient deux bourses de la Fondation March pour étudier à l'étranger, en Colombie et au Mexique.

Quelque temps plus tard, il obtient une licence en Philosophie et Lettres, puis un doctorat en Sciences de l'Information. Un an plus tard, il commence à enseigner la littérature à l'Université Complutense de Madrid.

Elle a été présidente de l'Association culturelle hispano-mexicaine d'amitié. Depuis l'an 2000, la Maison de la Culture de Nava porte son nom, plus tard en



2001 il a fait don d'une grande partie de sa bibliothèque à la bibliothèque publique de Nava.

CINÉMA MARISINE

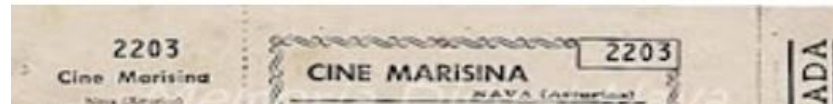
Le célèbre cinéma Nava, également connu sous le nom de cinéma Marisina, faisait la fierté

de Nava et de ses habitants,

qui jusque-là devaient se

rendre à

Ribadesella pour profiter d'un film.



Entrada para el cine Marisina foto de todocolección.net

Miguel Ángel Menéndez a dirigé le cinéma jusqu'au jour de sa fermeture, réalisant également les étiquettes des films projetés, dont certains se trouvent actuellement à la Bibliothèque municipale de Nava.

Le cinéma a reçu ce nom grâce à son propriétaire, Gonzaga, en l'honneur de sa fille.

Situé dans l'actuelle "Plaza Dominganes", il avait une pièce divisée en poulailler, dont l'emplacement coûtait 4 pts. et les décrochages qui sont sortis à 7 pts. Le samedi, il y avait deux séances et le dimanche, trois. Il y avait des séances pour les enfants à 16h00 et pour les adultes le samedi à 20h00 et le dimanche à 20h00 et 22h00. Dans le poulailler, les bancs étaient des rangées dans lesquelles les gens se poussaient pour gagner leur place. L'écran était situé sur le mur parallèle à la rivière et, fait curieux, un poêle était placé juste là pour les soirées d'hiver.

D'après Tato, le responsable de la cafétéria de l'Institut, le meilleur endroit était à côté du projecteur puisqu'on entendait le cliquetis de la machine lorsqu'elle fonctionnait, mais il fallait faire attention à ne pas marcher devant le faisceau du projecteur ou tout le monde je me moquerais de toi de voir ta tête ou ton parapluie apparaître au milieu du film.

ARTE Y CULTURA

MARTA PORTAL

¿Quién es Marta Portal ? El gran símbolo de representación naveta, seguro que a todos nos suena haber oído su nombre, pero ¿realmente sabéis como fue su vida ?

Marta Portal nació el 19 de agosto de 1939 en Nava, estudió en el colegio de San Vicente de Paul de Gijón, posteriormente se trasladó a Madrid para continuar sus estudios, aunque los dejó para ingresar en el Cuerpo Oficial de Intérpretes Informadores del Ministerio de Información y Turismo, donde conoció a Miguel Cadenas, con quién se casó en 1953. Tras casarse, volvió a Madrid y lanzó su gran éxito literario, la novela A tientas ya ciegas, que más tarde ganaría el Premio Planeta.



Reproducción de cristal con anuncio de película foto : revista *Círculo Amigos de Nava*

En Madrid retomó sus estudios y obtuvo dos becas de la Fundación March para estudiar en el extranjero, Colombia y México.

Tiempo después se graduó en la carrera de Filosofía y Letras, luego se doctoró en Ciencias de la información. Un año después empezó a dar clases de literatura en la Universidad Complutense de Madrid.

Fue presidenta de la Asociación Cultural de Amistad Hispano Mexicana. Desde el año 2000, la Casa de Cultura en Nava, lleva su nombre, más tarde en 2001 donó gran parte de su biblioteca a la biblioteca pública de Nava.

CINE MARISINA

El famoso cine de Nava, también conocido como cine Marisina, fue el orgullo de Nava y de sus habitantes, que hasta ese momento tenían que ir hasta Ribadesella para disfrutar de una película.

Miguel Ángel Menéndez fue el responsable del cine hasta el día de su cierre, realizando también los rótulos de las películas proyectadas, algunas de las cuales actualmente se encuentran en la Biblioteca Municipal de Nava.

El cine recibió este nombre gracias a su propietario, Gonzaga, en honor a su hija.

Ubicado en la actual "Plaza Dominganes", poseía una sala dividida en el gallinero, cuya localidad costaba 4 pts. y el patio de butacas que salía a 7 pts. Durante los sábados había dos sesiones, y los domingos, tres. Había pases para niños a las 16h y para adultos los sábados a las 20h y los domingos a las 20h y a las 22h. En el gallinero los bancos eran corridos en los que la gente se empujaba para ganar su espacio. La pantalla estaba ubicada en la pared paralela al río y como dato curioso se colocaba allí mismo una estufa para las tardes de invierno.

Según Tato, el responsable de la cafetería del Instituto, el mejor sitio se encontraba al lado del proyector ya que podías oír el traqueteo de la máquina al funcionar, pero había que tener cuidado para no pasar delante del haz del proyector o todo el mundo se reiría de ti al ver aparecer tu cabeza o tu paraguas en medio de la película.

D'AUTRES DONNÉES :

LES MARCHES EN NAVA

Les temps changent, nous aussi et nos coutumes, c'est pourquoi le marché du samedi que nous connaissons aujourd'hui n'était pas comme celui d'avant, puisque Nava avait deux marchés il y a un peu plus de 40 ans. Comme l'a dit Francisco Vega González, le marché "les vaques" qui se tenait le samedi où se trouvent maintenant les rues San Cosme et San Damián et le marché "des femmes" qui se tenait au même endroit qu'aujourd'hui, sur la place, et les femmes sont venues avec des ânes de Sariego et Valdediós pour vendre des fruits, et des légumes.

LE TRAIN EN NAVA

Le train est arrivé à Nava le 13 novembre 1891, où le service a commencé sur la voie qui reliait Oviedo et Piloña. C'était un avant et après pour la commune, puisque cette nouvelle machine, qui se déplaçait plus lentement que la précédente et soufflait de grandes quantités de fumée sur son passage, permettait aux navetos de se déplacer de Nava vers d'autres endroits,

Estación de Nava en 1909



d'acheter, de rencontrer d'autres personnes ou simplement explorer un nouveau territoire.

Aujourd'hui, il nous est très familier de prendre le train un après-midi, d'obtenir notre billet et d'aller à Oviedo ou à Pola de Siero pour passer l'après-midi, mais tout ce qui existe aujourd'hui est dû au passé, aux personnes qui travaillaient et travaillent encore à la gare de Nava, les ouvriers qui ont construit la gare elle-même et les chemins de fer et surtout les personnes qui ont utilisé ce moyen de transport pendant tout ce temps.

OTROS DATOS :

LOS MERCADOS EN NAVA

Los tiempos cambian, y nosotros y nuestras costumbres también, por eso el mercado de los sábados que conocemos hoy en día no era como el de antes, y es que Nava hace poco más de 40 años contaba con dos mercados. Como dijo Francisco Vega González, el mercado de "les vaques" que se celebraba los sábados donde ahora está la calle de San Cosme y San Damián y el mercado de "mujeres" que se celebraba en el mismo lugar en el que se sitúa el actual, en la plaza, y venían mujeres con burros desde Sariego y Valdediós a vender frutas, verduras y hortalizas.



Mercado en la década de los 30 foto : colección Ricardo Fernández Alonso.



EL TREN EN NAVA

El tren llegó a Nava un 13 de noviembre de 1891, donde comenzó el servicio de la vía que comunicaba Oviedo con Piloña. Esto fue un antes y después para el concejo, pues esta nueva máquina que de aquella se movía más lento y echaba grandes cantidades de humo a su paso, permitía a los navetos desplazarse desde Nava a otros lugares, para comprar, juntarse con otra gente o simplemente explorar nuevos territorios.

Hoy en día ya nos resulta muy familiar coger una tarde el tren, sacar nuestro billete e ir hasta Oviedo o Pola de Siero a pasar la tarde, pero todo lo actual que existe hoy es gracias al pasado, la gente que trabajó y trabaja en la estación de

Nava, los obreros que construyeron la propia estación y las vías y sobre todo a la gente que durante todo este tiempo hace uso de este medio de transporte.

MERCI

Les auteurs de ce travail apprécient la participation et la collaboration de :

Félix de la bibliothèque, qui nous a toujours offert son aide.

Tato qui a apporté sa petite contribution au travail.

Graciela, enseignante de langue espagnole au lycée qui nous a aidé à rédiger les textes.

Isaac Montes qui nous a aidé avec toutes les idées qui ont surgi et était là pour nous aider à tout moment.

Humberto notre professeur de français, qui a été le précurseur de l'idée et celui qui a cru que tout se passerait bien.

Francisco Vega Gonzalez, grâce à lui, nous avons une grande partie des informations sur le passé de Nava et sa vie au sein de la commune .

Residencia La Comarca Mayor qui nous a permis de parler avec les résidents et nous informer un peu plus

Sans l'aide de tous, ce travail n'aurait pas été possible.

AGRADECIMIENTOS

Los autores de esta obra agradecen la participación de y colaboración de :

Félix el de la biblioteca, que nos ofreció su ayuda en todo momento.

Tato que hizo su pequeña aportación en la obra.

Graciela profesora del instituto de lengua que nos ayudó con la redacción de los textos.

Isaac Montes que nos proporcionó su ayuda con todas las ideas que nos iban surgiendo y en todo momento estuvo ahí para ayudarnos.

Humberto nuestro profesor de francés, que fue el precursor de la idea y el que confió en que iba a salir bien.

Francisco Vega Gonzalez, que gracias a el tenemos gran parte de la información sobre el pasado de Nava y su vida en el concejo.

Residencia La Comarca Mayor que nos proporcionó su establecimiento para hablar con los residentes e informarnos un poquito más

Sin cuya ayuda no hubiera sido posible la realización de este trabajo.

PERSONNES QUI FONT PART DU PROJECT :

Desiré Marco Menéndez : Coordination, entretiens et recherche.

Paula Andrés Riveiro : Recherche et entretiens.

Nicole Sánchez Matias : Recherche, photographie et interviews.

Karol Torga López : Recherche, entretiens et photographie.

Hermes Paris Alfonso Fuente : Traduction, entretiens et recherches.

Carla Alonso Conde : Recherche et entretiens.

Carmela Lago Vega : Secrétaire, photographie, recherche et interviews.

PERSONAS QUE LLEVARON A CABO EL PROYECTO :

Desiré Marco Menéndez: Coordinación, entrevistas e investigación.

Paula Andrés Riveiro: Investigación y entrevistas.

Nicole Sánchez Matias: Investigación, fotografía y entrevistas.

Karol Torga López: Investigación, entrevistas y fotografía.

Hermes Paris Alfonso Fuente : Traducción, entrevistas e investigación.

Carla Alonso Conde: Investigación y entrevistas.

Carmela Lago Vega : secretaria, fotografía, investigación y entrevistas.



